

## الباب الثاني

### دراسة نظرية

#### أ. الإطار النظري

##### ١. تعريف فعالية

فعالية هي كلمة تأتي من جذر كلمة فعالة. كلمة فاعلية تعني التأثير. لذا فإن الفعالية هي تأثير النتائج المدروسة. تُظهر الفعالية مستوى تحقيق الفعالية التي وصلت إلى هدفها ، ومن الناحية المثالية يمكن تحديد مستوى الفعالية بتدابير محددة<sup>١</sup>. الفعالية هي مقياس ومستوى وحجم نجاح الطلاب الذي يمكن تحقيقه (تحقيقه) من خلال طرق أو جهود معينة وفقاً لأهداف التعلم المراد تحقيقها<sup>٢</sup>.

يذكر مولياسا (٢٠٠٤) أن الأمور تتماشى مع الفعالية هو تطابق بين الشخص الذي يقوم بالمهمة والهدف المقصود. ترتبط الفعالية بتنفيذ جميع المهام الرئيسية ، وتحقيق الأهداف ، وحسن التوقيت ، والمشاركة النشطة للأعضاء. الفعالية هي العلاقة بين الأهداف والنتائج المعلنة وتظهر درجة التوافق بين الأهداف المعلنة والنتائج المراد تحقيقها.

الفعالية وفقاً لمور (مُجد ، ٢٠١٥) هي مقياس يوضح إلى أي مدى تم تحقيق الهدف (الجودة والكمية والوقت) ، أو كلما زادت نسبة الأهداف التي تم تحقيقها ، زادت الفعالية.

فعالية هي جهد لتحقيق الأهداف التي تم تنفيذها وفقاً للاحتياجات والخطط واستخدام البيانات والمرافق والبنية التحتية ، بالإضافة إلى الوقت المتاح للحصول على أقصى قدر من النتائج من الناحيتين الكمية والنوعية. الفعالية هي العلاقة بين الأهداف والنتائج المعلنة ، وتشير إلى درجة توافق الإنجاز بين الأهداف المعلنة والنتائج المحققة.

لذلك يمكن الاستنتاج أن الفاعلية هي فاعلية نجاح يمكن تحقيقه وفق طريقة أو جهد فعال وفق الأهداف المتوقعة.

يمكن استنتاج أن الفعالية نتيجة ، فائدة. إذا كان مرتبطاً بعملية التعلم ، فيمكن القول أنه في التعلم هناك تأثيرات وفوائد ونتائج. عند الحديث عن الفعالية ، لا يمكن فصلها عن

<sup>1</sup> Arifin, *Kamus Istilah Ilmiah* (Jakarta: PT. Simeru, 2010), 57.

<sup>2</sup> Sr. Champlin, *Kamus Populer Bahasa Indonesia* (Jakarta: Damai Pustaka, 2012), 34.

التواصل. فيما يتعلق بعملية التعلم ، يمكن القول أن الاتصال فعال إذا كان من الممكن قبول الموضوع وفهمه ، ويولد ردود فعل إيجابية من الطلاب.

يشمل الاتصال الفعال في التعلم العرض الواضح ، والطلاقة في التحدث ، وتفسير الأفكار المجردة بالأمثلة ، ومهارات التحدث الجيدة (النغمة ، والتجويد ، والتعبير) (حمزة ، ٢٠١٣). يقال إن التعلم فعال إذا كان الطلاب قادرين على إتقان الموضوع للحصول على أفضل الكفاءات والمهارات (موليونو ، ٢٠١١).

## ٢. ترجمة الأغنية

يتم نقل فهم آخر للأغنية من قبل تربياني في سيتا والذي ينص على أن الأغنية هي أهم وأشكال التواصل البشري التي يتم نقلها من خلال الانسجام والحن والإيقاع والكلمات التي يمكن أن تثير المشاعر والذكريات والإبداع.

يمكن استخدام الأغاني كطريقة أو تمرين في اكتساب اللغة. على سبيل المثال ، من خلال الاستماع دائمًا إلى الأغاني العربية ، سيحفظ شخص ما ما يسمعه. كلما استمع الشخص إلى أغنية ، زاد حفظها وفهمها.<sup>٣</sup>

ينص كتاب Quantum Learning على أن التعلم بالأغاني يزيد من تحفيز الطلاب ، لأنه من خلال الغناء يشعر الطلاب بمزيد من السعادة والراحة وسيكون فهم المواد أسرع.<sup>٤</sup>

يجادل برحياني (٢٠١٣) أيضًا بأنه يمكن تحقيق الفعالية لأن الأغاني تساعد الطلاب على الاستمتاع بعملية التعلم وتجعل الطلاب يتذكرون الكلمات الجديدة بسهولة. يتيح غناء الأغاني والقيام بأنشطة في الأغاني للطلاب معرفة معنى الكلمات أو الكلمات الجديدة دون سؤال الآخرين أو البحث عنها في قاموس<sup>٥</sup>. يؤكد داكين (١٩٩٢) على النحو المقتبس من روزوفا (٢٠٠٧) أن:

<sup>3</sup> Murojab, Nugroho. *Penerjemahan lagu arab untuk anak-anak yang dipopulerkan oleh saluran tv tuyur al jannah*, (Jakarta: uin syarif hidayatullah) 2017

<sup>4</sup> Bobbi De Porter dan Mike Hemacki, *Quantum Learning*, (Bandung: Mizan, 2002), hlm.72

<sup>5</sup> Burhayani. *The Effectiveness of Teaching Vocabulary through Songs to the Second Years Students of Ikatan Keluarga Kesejahteraan Tentara* (Jakarta: International Seminar on Quality and Affordable Education, 2013)

هذا ، "بالنسبة لمعظم الطلاب ، يعد غناء الشعر أو قراءة الشعر أسهل بكثير من التحدث. بهذه الطريقة ، يمكن إجراء عملية التعلم بطريقة ممتعة<sup>٦</sup>

يوضح بورسيل (١٩٩٢) أن الطلاب يميلون إلى الشعور بالملل من خلال الاستماع المتكرر إلى السرد أو الحوار عندما يحاولون فهم معنى الكلمات أو العبارات الجديدة في السياق. من ناحية أخرى ، قد يكون الاستماع إلى أغنية مرارًا وتكرارًا أقل رتابة بسبب إيقاعها ولحنها.<sup>٧</sup>

في الأساس يجب الجميع وخاصة الأطفال من جميع الأعمار الاستماع والغناء والتعلم من الأغاني. وفقًا للقاموس الإندونيسي ، الغناء هو إصدار صوت (موسيقى) أو غناء. التحفيز الموسيقي هو أحد طرق تحسين ذكاء الطفل ، تأثيرات الموسيقى غير عادية ، حيث يمكن للناس أن يتسموا ويكوا وحتى يركوا أعضاء أجسادهم دون وعي على إيقاع الموسيقى. بمعنى آخر ، يمكن استخدام الموسيقى كأداة للتعبير عن مشاعر المرء. بالإضافة إلى ذلك ، خاصة بالنسبة للأطفال ، يمكن للموسيقى أيضًا تحسين قدرات الكلام والسمع والثقة بالنفس والتنسيق عند الرقص على إيقاع الموسيقى ، وهو أمر مهم ، ويمكن للموسيقى أيضًا تحسين ذكاء الطلاب. توفر الموسيقى والأغاني تحفيزًا قويًا بدرجة كافية للدماغ ، وبالتالي تشجيع التطور المعرفي السريع. في الموسيقى ، توجد كلمات على شكل كلمات ضارية تحتوي على معاني معينة. يختلف المعنى الوارد في الأغنية وفقًا للغرض الذي صنعت من أجله الأغنية.

كطريقة تعلم ، الغناء هو نشاط مسرحي أكثر من نشاط تعليمي بحد ذاته. بالإضافة إلى الترفيه ، يمكن للغناء أن يقضي على الملل ويقوي فهم الأطفال للمواد التي يتم تدريسها. يمكن أن يزيد الغناء أيضًا من المفردات اللغوية لأنه عند الغناء يعتاد الطفل على نطق المفردات بحيث يتم تحفيز الطفل للتعبير عنها وقولها. يمكن دعم هذه الطريقة من خلال وسائط مختلفة ، أحدها يستخدم وسائط الفيديو. باستخدام طريقة الغناء في كل تعلم ، سيتمكن الأطفال من تحفيز نموهم ، خاصة في اللغة والتفاعل مع البيئة.<sup>٨</sup>

يمكن استخدام وسائط الأغاني هذه كأداة في أنواع مختلفة من المهارات اللغوية. يمكن استخدام وسائط الأغاني هذه كوسيلة لتحقيق أهداف التعلم المرجوة مثل حفظ المفردات، لأن

<sup>6</sup> Rosová, V. *The Use of Music in Teaching English*, (Czech Republic: Masaryk University. 2007)

<sup>7</sup> Purcell, J. M. *Using Songs to Enrich the Secondary Class*. (Hispania, 1992) 75

<sup>8</sup> Farida, Warda Yuzela. *Metode Bernyanyi Untuk Meningkatkan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab*. (Malang: uin, 2017)

الأغاني يمكن أن تجذب انتباه الطلاب في عملية التعلم وذلك لتحفيز الطلاب على التعلم. في هذه الحالة ، إنها عملية تعلم اللغة العربية.

ذكر أديب متعلي أن تعلم اللغة العربية موضوع صعب. لذلك ، هناك حاجة إلى الاختلافات والابتكارات في التعلم حتى لا يشعر الطلاب بالملل. الاختلاف هو استخدام الأغاني العربية المترجمة من الأغاني الإندونيسية لتحسين المهارات النحوية للطلاب.<sup>9</sup>

وفقاً لفاقواتي ، عند استخدام وظيفة الأغنية كأداة للتواصل ، يمكن استخدام الأغنية لتعليم عدة أنواع من المهارات اللغوية ، مثل بنية الجملة أو القواعد والمفردات والتحدث ، ويمكن إضافة الحركة لجعلها أكثر فائدة وممتعة.<sup>10</sup>

الأغنية التي سيتم استخدامها في هذا البحث هي أغنية لأدي جوفيندا فاذلي بالموضوع "لا يحدّ الوقت" لماذا تختار هذه الأغنية؟ لأن هذه الأغنية من أكثر الأغاني شعبية هذا العام والتي تضم أيضاً الموسيقى التصويرية لأوبرا الصابون "رباط الحب" حيث يجب المراهقون والآباء المسلسل والأغنية. تم اختيار هذه الأغنية أيضاً من طلبات الطلاب ، لأن جميع الطلاب تقريباً كانوا يعرفون الأغنية عن ظهر قلب ، لذلك اخترت أغنية "لا يحدّ الوقت" كمادة بحثية.

أغنية " لا يحدّ الوقت " التي تستخدم اللغة العربية ، أخذت العمل من "كامبونج أراب فاري" التي أحضرتها نبيلة.

أ. مرحلة تنفيذ ترجمة الأغنية من الأندونيسية إلى العربية

١. يوضح الأغنية المراد تشغيلها. ثم قم بتشغيل أغنية الفيديو الأصلية أولاً ، ثم

قم بتشغيل أغنية الفيديو باللغة العربية.

٢. وضرب الباحث مثلاً على الغناء باللغة العربية ، ثم تبعه الطلاب. قدم

الباحث سابقاً مثلاً على كيفية قراءة الكلمات بشكل واضح وصحيح.

٣. يغني الباحثون والطلاب معاً باللغة العربية بوضوح وبصوت عال

٤. يغني جميع الطلاب الأغنية ثلاث مرات.

<sup>9</sup> Adib, Muta'ali, *penggunaan lagu berbahasa arab terjemahan dari lagu berbahsa indonesia untuk meningkatkan kemampuan gramatika* (malang: um, 2012)

<sup>10</sup> AA Rohman, *Efektivitas Media Lagu Bahasa Arab Dalam Meningkatkan Kemampuan Istima' Peserta Didik Kelas X Ika* (Parepare: IAIN Parepare, 2020)

٥. يكتب الطلاب المفردات المعروفة حديثًا ويكتبون الإسم والفعل في الأغنية وفقاً لما يعرفونه

٦. يعبر الطلاب عن الأغاني وفقاً لإبداعهم.

٣. معنى الحفظ

كلمة "حفظ" مشتقة أيضاً من كلمة "حفظ - يحفظ - حفظاً" التي تعني حفظ ورعاية وحماية. في القاموس الإندونيسي ، تأتي كلمة الحفظ من الكلمة المحفوظة ، مما يعني أنها دخلت ذاكرة الدرس أو يمكنها نطقها عن ظهر قلب دون النظر إلى كتب أو ملاحظات أخرى. ثم حصل على البادئة لي لحفظها مما يعني محاولة الغرق في الذهن حتى يتذكر دائماً.<sup>١١</sup> تُعرف كلمة الحفظ أيضاً باسم الذاكرة. حيث عند الدراسة ستجلب شخصاً ما إلى علم النفس المعرفي ، خاصة بالنسبة للبشر كمعالجين للمعلومات باختصار ، تمر الذاكرة بثلاث عمليات ، وهي التسجيل والتخزين والاستدعاء<sup>١٢</sup>.

لذلك ، طبق الباحثون طريقة كانت فعالة قدر الإمكان في زيادة القدرة على الحفظ. لأن الحفظ نفسه يتطلب الإستراتيجية الصحيحة حتى يكون لدى الطلاب الجاذبية لتعلمها.

٤. معنى المفردات

قال أحمد دجانان آصف الدين ، إن تعلم المفردات هو عملية إيصال المواد التعليمية في شكل كلمات أو مفردات كعنصر في تعلم اللغة العربية. من المعنى الذي قدمه دجانان آصف الدين ، فإنه يعطينا فكرة أن المفردات هي المرحلة الأساسية لأن مجال المناقشة هو مجرد كلمات وبالطبع وظيفته العامة هي إضافة مفردات ليتم دمجها في جملة كاملة ، إما عن طريق الاستماع أو القراءة<sup>١٣</sup>.

جانب المفردات هو الجانب الأكثر أهمية في جميع جوانب اللغة الأجنبية التي يجب أن يتقنها الطلاب في عملية التدريس والتعلم للغة أجنبية. طيب. قال مُجَّد علي خالدي في كتابه الصليبية تداريس اللغة العربية أن إتقان المفردات أو معرفتها له فوائد ، حتى أنها مهمة للغاية ، لأن إتقان هذه المفردات مفيد لغير العرب الذين يرغبون في الكتابة أو التأليف باللغة العربية.<sup>١٤</sup>

<sup>11</sup> Desy Anwar, *Kamus, Lengkap Bahasa Indonesia* (Surabaya: Amelia, 2003), 318.

<sup>12</sup> Jalaluddin Rakhmat, *Psikologi Komunikasi* (Jakarta: RemajaRosda Karya, 2005), 6.

<sup>13</sup> Amrina Rosse, *Metode Pembelajaran Mufrodad dan Shorof* (2013)

<sup>14</sup> Muhammad Ali Al-Khuly, *Asaliba Tadrīs al-Lughah al-Arabiyyah* (Riyadh: Daar al-Ulum, 1989)

المفردات عبارة عن مجموعة من الكلمات التي ستشكل في تطورها جملة أو لغة ، من الوصف يتضح أن المفردات تختلف عن المورفيم ، والمفردات هي أصغر جزء من اللغة مستقل بينما المورفيم هو أصغر وحدة لغة لا يمكن تقسيمها. على جزء أصغر معناه مستقر نسبيًا. لنفترض أن كلمة "مسلم" تتكون من مركب واحد ، وكلمة "المسلم" تتكون من شكلين هما ال ومسلم ، وكلمة "المسلمون" تتكون من ثلاثة أشكال هي ال ومسلم ون.<sup>15</sup>

٥. الغرض من تعلم المفردات

بعد أن عرفنا ماهية المفردات ، ما هو الغرض من دراستها ، فإليك أهداف دراسة المفردات :

أ) إضافة مفردات جديدة.

من خلال دراسة المفردات على الأقل لدينا مدخرات في المفردات الجديدة التي يمكننا إنفاقها عندما نحتاج إلى تكوين جملة مثالية.

ب) تدرب على النطق السليم والصحيح

من خلال تعلم المفردات ، سنعرف كيفية نطقها بشكل صحيح من حيث دقة الحروف والطول باختصار إذا كان يمكن فهمها من قبل المستمع.

ج) فهم المفردات الجديدة من حيث الدلالة والدلالة

بعيدًا عن ذلك ، يمكننا أن نفهم معنى الكلمات التي لم نعرفها من قبل ، سواء بالمعنى الدلالي أو الضمني. حتى لا ينخدعنا بوجود كلمة واحدة لها معاني كثيرة أو العكس.

د) قدرة على تجميعها في لغة شفوية أو مكتوبة

على مستوى أعلى ، يمكننا تطبيقه بلغة منطوقة أو مكتوبة عن طريق اختيار الكلمات الصحيحة والمنظمة ، وذلك لإنشاء لغة يسهل فهمها وكتابتها يسهل فهمها.

<sup>15</sup> Muhammad Ali Al-Khuly Asalib, *Tadris al-Lughah al-Arabiyyah* (Riyadh: Daar al-Ulum, 1989), 89.

